

HOW TO READ ENGLISH NEWSPAPER

怎樣閱讀英文報

馮汝陵編著

怎樣閱讀英文報

馮汝陵編著

香港宏業書局出版

怎樣閱讀英文報

馮汝陵編著

香港宏業書局出版

香港干諾道西179—180號六樓A座

The Won Yit Book Co.

Block 'A' 5th Fl. 179-180 Connaught Rd. W.,

Hong Kong

同興印務公司承印

香港灣仔廈門街十七號

一九八〇年九月版 宏/106 32K P.142

版權所有*翻印必究

目 錄

第一章 英文報紙的一般面貌.....	1
一 英文報紙概說.....	1
二 版面與分欄.....	7
三 標題及其風格.....	11
四 內容上的輕重佈置.....	15
第二章 新聞英語的特色.....	18
一 標題中的特殊語法.....	18
二 新聞記述的三大方式.....	22
三 行文上的精簡.....	28
第三章 特殊的新聞用語.....	35
一 同義語的運用.....	35
二 語言的省畧.....	40
三 流行的合成語.....	45
四 常見的縮語.....	49
第四章 政治與軍事新聞.....	54
一 太空競賽蘇聯連射三紅.....	55
二 日內瓦核子會議重開.....	58
三 言論自由不容破壞.....	60
四 傳印尼傘兵大批降落.....	63
五 英軍演示機動能力.....	64
第五章 社會與文化新聞.....	66
一 香港必須另作租務立法.....	67
二 可疑女性混居北角.....	69

三	供水限制仍將繼續	71
四	華人奉行乞巧舊習	73
五	泰國古史最新發現	75
六	政府設置獎學金	77
七	翻版書商提出抗辯	79
第六章	經濟與交通新聞	80
一	出口貿易勢將停頓	81
二	米業商人抨擊政府	84
三	倫敦市場金價軟順	85
四	倫敦市場分析	87
五	「集體收費」大有利於旅遊	89
六	廣東輪最後航行	90
第七章	體育與娛樂新聞	91
一	香港隊大軍啓行	92
二	香港高爾夫球員，赴日參加業餘賽	94
三	日本乒乓健將抵港	96
四	青年足球訓練即將開始	97
五	芭蕾舞劇門票暢銷	99
六	扒手大王來港表演	101
第八章	人事與集會新聞	103
一	中英學會舉行隔年餐敘	104
二	青年商會舉辦，慈善舞會籌款	106
三	港大學生十二人，出發旅行東南亞	107
四	泰航經理來港訪問兩日	108
五	廚師受聘飛瑞士	110
第九章	社論與專欄	111
一	社論：學校是否已足	113

二	短評：爲什麼這樣沉默？	116
三	特約專欄：狂妄之徒的失敗寫照	119
四	特約通訊：香港出品行將檢閱陣容	123
五	讀者投書：歷史的損失	126
第十章 附 錄		129
一	新聞常用外來語一覽表	129
二	常用新聞畧語表	130

第一章 英文報紙的一般面貌

一 英文報紙概說

在現代人的日常生活中，報紙已經成爲一種不可缺少精神糧食。這是由於它的內容包羅萬有，可以使我們獲得不少的知識，增加不少的生活情趣。

一份報紙，通常都載有各種世界大事以至於當地新聞，我們讀了它，可以足不出戶而得知國際上和社會上的種種大小變化；可以透過這些報導，了解世界政治局勢的發展，明瞭各種社會事象的情狀。此外，報紙上還有許多關於體育與娛樂的報導，使我們能够及時安排各種有益身心的文化娛樂。同時，報紙大多有些副刊，刊登各種文藝作品、科學常識、風土文物以至日常生活的經驗之談，形形式式，多姿多采，真是數之不盡。還有，如果有什麼疑難問題，可以請教報紙的服務版，尋求解決，更有許多人可以在廣告欄中獲得種種的方便。這一切，都是閱讀報紙的益處。至於喜歡研究英語的人，如果能够閱讀英文報紙，那就更多了一重益處；因爲天天閱讀英文報紙，可以有效地提高我們英文水平。

爲什麼閱讀英文報紙可以提高我們的英文水平，主要的有兩點：

第一、從英文報紙中間，可以學得更爲實用、生

動、有趣的生字和成語，這是死板板的教科書或古典名著中所沒有的。我們知道：報紙上所載的東西，不管是政治新聞、軍事新聞、社會新聞、交通新聞、廣告、影評……，無一不是與我們日常生活有關。各種新聞中所用的字句，大都是我們日常生活中所需要應用的字句。只要我們能認識與運用這些常見的字句，那我們在一般的英文閱讀方面以及用英語來表達日常生活，便不會有什麼困難。

第二、在閱讀英文報紙時，可以幫助我們學習各種文體，矯正一般教科書偏重文藝的弊病。因為報紙上的材料包羅萬有，諸如評論、新聞、通訊、小說、小品、講辭、詩歌、批評、辯論、雜感、以至廣告、啓事、文字遊戲等等體裁，林林總總，應有盡有。我們可以從中學到各種文體的特殊結構，提高我們運用英語寫作的 ability。因此，英文報紙實在是一種活生生的教科書。

大凡一張報紙，其最重要的內容，乃在新聞。這些新聞的來源，大體上只有兩種：第一種是由報館的記者採訪得的，那就叫做“特稿”(Special)或“特寫”(Feature)，文中往往聲明“本報專訪”(By our reporter)或“本報通訊”(By our correspondent)。但由於現代生活複雜，世界各國以及世界各地之間的關係密切，每天發生的重要新聞，多如恆河沙數，絕不是一個報館的記者所能採訪的。所以，無論規模怎樣巨大的報館，它所報導的新聞，都不能不依靠於第二種來源，那就是各種通訊社供給的稿子。

在現代的新聞事業（ Journalism ）中間，通訊社是最重要的一種新聞來源。大凡一個具有規模的通訊社，必然擁有大批的記者，分駐於世界各地，經常採訪各種各樣的消息，彙集起來，供給報館選用。這些通訊社供給的新聞，在報上刊登出來時，照例要在文前或文後註明通訊社的名稱。現在世界上比較佔有重要地位的通訊社，大概有下列幾家：

路透社（Reuter）——英國的半官方通訊社，名義上由個人資本經營，全名為 Reuter Telegram Company Ltd.，總社設於倫敦，分社遍設世界各地。它本由德籍猶太人路透氏（Reuter, Baron von, Paul Julius, 1816-1899）所創辦，最初的社址也在德國，至一八五一年才遷到倫敦，逐漸由英國人的資本接替。它可說是世界上最老牌的一家通訊社。

法新社（AFP）——法國新聞通訊社（Agence France Press）的簡稱，是法國的半官方通訊社。

美聯社（AP）——美國聯合通訊社（Associated Press）的簡稱。由美國各地的新聞機構聯合組成，其成員有一千四百五十個。

合衆社（UP）——美國合衆通訊社（United Press）的簡稱，也是美國各地新聞機構的聯合組織，擁有國內成員九百八十一個，另海外參加機構三百九十個，並有訂約合作之機構三千一百三十個。

國際社（INS）——美國國際通訊社（International News Service）的簡稱。與美聯社及合衆社合稱為美國三大通訊社，擁有參加機構三千一百三十八個。

塔斯社(TASS)——全名為 Telegraphnoye Agentstvo Sovyetskovo Soyuz, 意即“蘇聯通訊社”，正式創立於一九二五年，是蘇聯政府的官方通訊社。

德意志新聞社(DPA)——全名為 Deutsche Press Agentur, 是西德唯一的通訊社。

德意志通訊社(ADND)——全名為 Allgemeiner Deutscher Nachrichten Dienst, 是東德的國家通訊社。

安莎通訊社(ANSA)——全名為 Agenzia Nazionale Stampa Associata, 是意大利最大的通訊社，為意大利政府宣傳機構。該社由各報總編輯共同組成管理委員會管理，與路透社、法新社均訂有合同，其國外消息即由它們供給。

共同通訊社(Kyodo)——原名為 Kyodo New Agency, 是日本最大的通訊社，前身為同盟社。

一張報紙，除了載有大量新聞之外，通常還有社論(Editorial)、短評(Comment)、專欄(Column)、副刊(Feuilleton)、增刊(Suppliment)等等。其中，社論代表一張報紙對於各種重要大事的見解或批評；短評是報紙對於一些次要問題所提的意見；專欄是特約專人寫作的闢欄文字，或專為某些特殊事情而劃出的篇幅；副刊則是新聞以外的各種雜類文章，包括各種有趣的小品以及與日常生活有關的各種文字；增刊則是基於各種假日、節日或特殊情況而增版的專頁，其內容隨各種不同的情形而異。

世界上儘管有林林總總的許多英文報紙，但它們的基本內容，大體上離不開上面的幾個範圍，不過在選材

上、立論上，各有不同而已。我們要讀英文報紙，可以按照自己的需要或自己的興趣，加以選擇。以下，我們就分別把英國、美國、香港及亞洲各國的重要英文報紙，作一簡要的介紹：

(1) 英國的報紙

泰晤士報 (Times) ——創刊於一七八五年，為英國最早發行的報紙，常反映政府意見；現為阿斯脫 (Lord Astor) 等所有，日銷約二十三萬份左右。

每日電訊報 (Daily Telegraph) ——為康姆羅斯勳爵 (Viscount Camrose) 所有，是一份具有保守黨色彩的報紙。日銷約一百一十萬份。

每日快報 (Daily Express) ——屬於保守黨報紙，為比維爾布魯克 (Beaverbrook) 所有，日銷四百萬份以上，是目前英國銷路最大的日報。

每日郵報 (Daily Mail) ——創刊於一八九六年，現為羅什米爾勳爵 (Viscount Rothermere) 所有，立場屬保守黨，日銷約二百萬份。

每日先驅報 (Daily Herald) ——發行於一九一二年，是英國工黨的機關報，日銷約一百六十萬份。

新紀事報 (News Chronicle) ——誕生於一九三〇年，屬於自由黨報紙，日銷約一百四十萬份

工人日報 (Daily Worker) ——偏重於政治論述，是英國共產黨的機關報，日銷約六萬份。

曼徹斯特衛報 (Manchester Guardian) ——為司各脫 (L.S.Scott) 所有，立場屬自由黨，銷數約十七

萬份。

每日鏡報 (Daily Mirror) ——是親工黨的趣味化畫報，銷數在四百六十萬份以上。

(2) 美國的報紙

紐約時報 (New York Times) ——創刊於一八五一年，立場接近民主黨，現在的每日銷數約為五十七萬份。

紐約先驅論壇報 (New York Herald Tribune) ——創刊於一九二四年，有共和黨色彩，銷數約三十二萬份。

芝加哥論壇報 (Chicago Tribune) ——屬共和黨報紙，銷數達九十萬份以上。

華盛頓郵報 (Washington Post and Times Herald) ——是美國首都的權威報紙，有人說百分之九十的政治家都看它，立場傾向共和黨，銷數近四十萬份。

基督教科學箴言報 (Christian Science Monitor) ——創刊於一九〇八年。帶有自由主義色彩，銷數十七萬份左右。

紐約每日新聞 (New York Daily News) ——以國際消息靈通著名，銷數達二百萬份。

工人週報 (The Worker) ——原為“工人日報” (Daily Worker)，自一九五八年一月改為週刊，是美國共產黨的機關報，銷數不多，約一萬三千份。

(3) 香港的英文報紙

南華早報 (South China Morning Post) ——創

刊於一九〇九年，全爲英國人資本創立，可說是香港半官式的言論喉舌，日銷約一萬四千份。

英文虎報（Tiger Standard）——是已故富翁胡文虎資本的香港星島報業有限公司的企業之一，其職工亦以中國人爲主，特點是體育消息特別詳盡。

德臣西報（China Mail）——創刊於一八五二年，是一份晚報，現隸屬南華早報有限公司。

（4）亞洲各國的英文報紙

海峽時報（The Straits Times）——爲新加坡的英文報權威，創刊於一八四五年，日銷八萬餘份。

星洲虎報（Singapore Tiger Standard）——創刊於一九五〇年，爲胡文虎資本，日銷約一萬份。

緬甸新時報（New Times of Burma）——創刊於一九四五年，支持自由同盟。

曼谷郵報（Bangkok Post）——創刊於一九四六年，是美國人在泰國所辦的英文報紙。

日本時報（Nippon Time）——日本最大的英文報紙，乃於第二次大戰期間由兩家英文報紙合併而成，每日銷數未詳。

二 版面與分欄

拿起一張英文報紙，我們自然會發覺它和一般的中文報紙不同。這個不同，並不在於彼此間的文字有別，或者橫排與直排之間的分歧，而在於中文報紙的版面與分欄，通常是很有規則的，但英文報紙的版面與分欄，

却大都沒有固定的規則。一般的中文報紙，多半把版面作了嚴格的劃分，比方第一版是國際要聞，第二版是國內大事，第三版是地方消息，第四版是社會新聞，第五版是教育與文化，第六版是商業與經濟，第七版是副刊，第八版是小說等等，分得一清二楚。一個國際消息，既然不會出現在國內版上；一般社會新聞，也不可能插入國際版中。這種嚴格的版面分欄制度，在普通的英文報紙裏，却是十分少見的。

版面上嚴格分欄的好處，是可以對讀者提供一定的方便，因為讀者愛看什麼消息，只要翻到那一版，就可以盡窺全豹，無東尋西找之勞；而且要找什麼新聞，只要是報上載有的，那就不易遺漏。基於這樣一種分欄方法，一個不喜歡體育的人，可以永遠不看體育版；一個不做生意的人，可以永遠丟開經濟版，這當然是比較便利的。不過，版面上這樣作了嚴格的劃分，却也有個很大的缺點，那就是常常要削足就履。比方有一天的國際新聞特別多，而地方消息却很少，但因雙方的版位早經劃定，結果，國際版的編輯人，只好盡量把自己的新聞壓縮和削短；而地方版的編輯人，却不得不把他的消息盡量放長，連本來無足輕重的東西也塞了進去。還有，報上的版面既已分出了界限，而每一版照例總得有個頭條新聞，假使有一天國際版忽然有三四個值得做頭條的重要消息，但因頭條的位置只有一個，結果就只好委屈了其他的兩三個，把它們降為次要的新聞，擠在國際版的一角上；反之，其他各版，可能沒有什麼重要消息，但因每版必須有個頭條，於是只好拉出些次要新聞，強

充頭條，變成“蜀中無大將，廖化作先鋒”。這樣“濫竽充數”的情形，對於真正有價值的新聞，就起了“阻塞賢路”的作用。就報上的篇幅與讀者的精力來說，這無形中都成了一種浪費。

普通的英文報紙，在分欄上是沒有這麼嚴格的，一般來說，總是把最重要的消息放在第一版以及各版的頭條位置，以求醒目。所以，英文報紙的第一版上，往往同時擠着各種國際新聞，國內消息，地方大事，社會新聞乃至於經濟、交通、教育、文化等各種各樣的消息。但由於醒目的位置，到底不多，而凡是重要的新聞，又往往不願求詳，所以在英文報上，就流行着 Conversion（位置轉換）的方法，即是盡量把重要的新聞排在醒目的位置上，但每個新聞都只排上短短一截，就讓位給其他的新聞，至於那未完的長長的一截，則轉移到那些比較不注目的位置上。比方第一版上，登出一個大題目：Arrival of University expert（大學教育專家抵港），內容記述：Mr. J.S. Fulton, Vice-Chairman of the University of Sussex, arrived last night by BOAC to study and advise Government on the setting up of a Chinese university in Hong Kong.（英國南薩大學副校長傅爾敦先生昨夜乘英國海外航空公司班機抵港，將就香港創立中文大學一事進行研究並對政府提供建議。）這樣畧敘了傅爾敦本人的行止以及畧述了一點香港政府準備創立中文大學並為此特設 Fulton Commission（傅爾敦委員會）進行研究之外，其他的詳細消息，就一律轉入另一版，並在文末注明 Continued on

P. 11 (轉入第十一頁)。這第十一頁當然是比較不注目的--版，消息轉了過去，也只登在比較偏僻的角落上，但爲使讀者易於尋獲起見，報上又另作簡單的標題，比方只標“Fulton”一字或“Chinese University”兩字；讀者因爲看過上文說的是傅爾敦或中文大學，所以一見這個簡畧標題，也自然會知道它就是傅爾敦抵港那一個新聞的續稿了。

慣讀中文報紙的人，對於這種大量運用的 Conversion Method (移位方法)，也許有點不大習慣，但就研究英語的立場來說，這樣做却可以有兩個好處：第一、它在無形中可以增進讀者在英語方面的語彙，比方我們在前面讀到一個有關 Typhoon (颶風) 的消息，轉到後面，那簡畧的標題很可能就變爲“Storm” (暴風雨) 或“Hurricane” (大雷雨)，比方我們在前面讀到一個 Resettlement Project in Walled City (九龍城砦徙置計劃) 的新聞，但轉到後面，標題却變爲“Eviction” (迫遷)；這樣一來，自然而然會使我們多識了大批單字，豐富了我們的語彙；第二、它又可以提高讀者在英語方面的表現能力，因爲我們在報上讀過了一小段新聞之後，跟着就要在後面找出詳細的續稿，那時，自然會想到這段續稿可能用的是什麼標題，加以猜測，等到找出來以後，就會拿自己的猜測跟報上的標題互相比較，久而久之，也就等於接受了一種有關表現力的訓練，使我們懂得用精簡的字句去概括複雜的內容。這種語彙的不斷增進以及表現力的長期鍛鍊，對於我們的英語學習，的確是可有極大幫助的。

一般的英文報紙，雖然不重視嚴格的分欄，但大體上的分欄，也還是有的。通常，交通消息、市場報告、體育新聞、社論、短評、專欄、特稿等等比較上有固定性的資料，大都排在固定的位置上，可以一索即得。除非有特殊情形，這些東西的重要性忽然增高，以致被提升為頭條新聞或顯著新聞，否則這些東西在報上出現的位置是不會有太大變動的。

除了這些固定性的東西出現於固定的位置之外，同性質的新聞，如果習慣於出現在某一版面的，那就多半仍在同一版面上出現。這種情形，只要多看幾天，那就自然會熟習的。所以，如果慣讀中文報紙的人，初讀英文報紙，雖然會覺得眼花瞭亂，不知所從，但只要硬着頭皮，把同一的報紙多讀幾天，自然就會形成習慣，不會發生困難的了。

三 標題及其風格

英文報紙與中文報紙的不同，不單在乎版面分配上的原則有別，而且也在於標題風格上的差異。由於中國文字基本上處於一種單音節語，一個個的漢字，本身可以包含十分豐富的涵義，所以用在標題上，只需聊聊數字。就可以構成一個完整的句子（Sentence），概括相當複雜的內容；但英國文字却是一種多音節語，有時長長的一個字，只能表達出一個概念（Notion），而且語法結構，十分複雜，如果用在標題上，那就不容易造成完整的句子，也往往不可能概括太複雜的內容。基於中英兩種文字的不同特點，所以中文報紙的標題，往往傾